

## 和製カタカナ英語から実例で示す真正英語へ (XXII)\*

山 崎 千 秋

This paper is a sequel to ‘The Correct “Katakana” English Expressions Taken From Examples (XXI).’

**Key Words:** katakana terms, Japanese English, right English, example, loanword

### 序

従業員，特に若者，に対し劣悪な条件での労働—サービス残業やパワハラを伴う過剰なノルマなどを強要して酷使し使い捨てる所謂「ブラック企業 [会社]」が社会問題化し懸案事項になっている。NHKの「クローズアップ現代」(2013年9月18日)でも‘拡大するブラック企業 社員使い捨ての闇’と題して，みなし労働の乱用・悪用の観点から，過酷な長時間労働の実態を示していた。英語メディアではどのように取り上げられているかチェックしてみると，black company [corporation] という英訳語と共に内容説明が添えられている。‘The candidacy of Mr. (Miki) Watanabe, who unsuccessfully ran for Tokyo governor in 2011, has triggered a backlash from those accusing him of running a “burakku kigyō” (*black company*), a popular Japanese term used to describe firms seen as exploiting workers by forcing on them long working hours.’ (*The Wall Street Journal*, July 9, 2013, “‘Izakaya’ Chain Magnate Feels the Heat”), ‘Uniqlo’s employees do not spend their entire careers at the company as usual Japanese workers do in conventional “salaryman” system, but the company is open for those overlooked by other companies, such as workers switching jobs midcareer and senior students who have experience abroad. However, a lot of employees resign their jobs in the company for working long hours, exacting standards and high stress. / Although this labor management style is unacceptable for traditional Japanese companies that treat their labors as family, just as blaming Fast Retailing as a “*black company*” that mistreat workers, it is just another way of treating labors that employees are only parts and something replaceable.’ (*Time*, May 13, 2013, “What They’ll Wear to the Revolution”), ‘Japan’s labour ministry has started a crackdown on about 4,000 “*black*

---

\* 本稿は，現筆者が元本務校に在職中及び非常勤で勤務中の現在も継続してシリーズの形で紀要（研究報告）に投稿してきた拙論の最新号であるが，学内事情で研究報告の発行延期，場合によっては紀要廃止になるという通達を受け，本『研究紀要』に掲載させて頂く推薦（許可）を受けたものである。

*companies*” that force young employees to work extremely long hours for minimal pay, a step aimed at ending this exploitative business practice and improving their treatment. [...] Although there is no clear-cut definition of a black company, they typically tend to hire staff and then make them work so hard that most feel compelled to resign. The Health, Labor and Welfare Ministry labels them “companies suspected of treating young workers as expendable.” (<http://www.stuff.co.nz/business/world/9114936/Japan-cracks-down-on-black-companies>), ‘Japanese society is comprised of an unforgiving social hierarchy. It rarely gives its members a second chance to recover from the shame of rejection or failure. This leaves the individual in a very vulnerable position, whereby companies may exploit them under the pretext that they are a disposable commodity. Such an environment has led to the rise of the “black company” — companies that compel their young employees to work excessively long hours unpaid. Furthermore, “peer-pressure overtime” is a common feature of Japanese life, where the fear of being looked down upon as lazy fuels a culture of work paranoia. A Health Ministry publication in 2007 reported strong links between depression and habitual overwork of 80 hours or more a week — and indeed, the concept of “karoshi,” or suicide by overwork, is very prominent in the minds of Japanese workers today.’ (*Japan Today*, Aug. 6, 2013, “Suicide in the society machine”), ‘Some companies are compelling their younger employees to work more than 100 hours of uncompensated overtime a month to maximize their profits. / Japan has been derided for its long working hours for decades, and the risks of the hazardous practice eventually led to the infamous term “karoshi,” or death from overwork. / Thanks to the Great Recession, however, a new term is circulating among young workers to describe companies that depend on such exploitation: “burakku kigyō” (*black company*). (*The Japan Times*, June 25, 2013, “Unpaid overtime excesses hit young”), ‘The factory owner was all enthusiasm when journalist Tomohiko Suzuki, on assignment for Sapio (September), contacted him. Suzuki was investigating the “black corporations” much in the news of late — companies that illegally underpay and overwork their employees in shockingly blatant defiance of the most elementary labor standards. Though Japanese workers reportedly suffer abundant abuse of this kind, especially vulnerable are the foreign “trainees,” some 50,000 of them as of 2011, who are in Japan supposedly to acquire skills they can take home to speed their own countries’ economic growth.’ (*Japan Today*, Sep. 16, 2013, “‘Black companies’ exploiting foreign trainees”). 因みに、最寄りの図書館の新刊コーナーで偶然手にした『たたかう英単語』（学研教育出版、2013年7月12日初版発行）には、company which exploits workersとあった（p.123）。また、牧野高吉『コレを英語で何と言う？』（KKベストセラーズ、2013年8月20日初版第1刷発行）を覗いてみると、sweatshopを提示し、説明的表現として、「a company that exploits its employees (through unpaid overwork, etc.) / a company with workplace abuse scandals」の2つが挙げられている（p.206）が、後者の with 以下の言い回しは適切か、現筆者には判断ができない。

▶公共の場所で頻繁に見られる「歩きスマホ」も、駅のプラットフォームでの転落事故の発生をきっかけにメディアでも危険行為として大々的に取り上げられるようになった。‘歩きながらスマートフォンを操作すること’の意で、英語では、(the act of) using a smartphone [cellphone] while walking といった表現がなされている。‘Officials at East Japan Railway Company have begun asking people not to *use mobile phones while walking* inside train stations. / The move came after a 5th-grade boy suffered minor injuries when he fell off the platform onto the train tracks at Tokyo’s Yotsuya Station. He was *looking at his phone screen while walking*. / Posters saying “No cell phones while walking” are on display in Tokyo’s Shinjuku Station. Announcements are also being aired inside the station, asking people not to *use cellular phones while walking*.’ (NHK World News, June 10, 2013, “JR East asks not using smartphones while walking”), ‘Mind your step and refrain from using smartphones. Railway companies are asking people to avoid *using smartphones while walking* in light of the increasing number of smartphone-related accidents at train platforms’ (*The Japan News*, May 30, 2013, “Japan in Depth / Walking phone users pose risk”). 最近では、このようにスマホやタブレット端末の操作に没頭し、うつむいてばかりいる人々を指す「うつむき族」という言葉まで登場しているが、英語実例は、本稿執筆時点では未採集である。



## オーロラビジョン

本拙論 (IV), (V) でも取り上げた「競技場などに設置された大型スクリーン [電光掲示板]」のことで、三菱電機が開発した屋外の LED 大型ディスプレイ (AURORA VISION) の代名詞であり、登録商標。製造メーカーによって、アストロビジョン、スーパーカラービジョン、ジャンボトロン等と呼び名は異なる。video board; video screen; big [large] screen の用例を追加したい。

(例文) Tokyo has been chosen by the International Olympic Committee to host the 2020 Summer Games.

In voting Saturday in Buenos Aires, the committee picked Tokyo over the two other contenders, Madrid and Istanbul.

The announcement came at 5:20 a.m. Tokyo time, but a large crowd watching on an outdoor *video screen* burst into cheers. [CNN News, Sept. 8, 2013, “Tokyo to host 2020 Olympic Games”] (2020年サマーオリンピックの開催国として、国際オリンピック委員会は東京を選んだ。 / 土曜日、ブエノスアイレスでの投票で、委員会は他の2つの開催候補地、マドリードとイスタンブール、を制して東京を選出した。 / 決定発表は日本時間で午前5時20分であったが、屋外の大型電光掲示板を見ていた大勢の人々から大歓声が沸き起こった)

Crowds at public viewing venues in Tokyo were ecstatic the moment their city was

chosen to host the 2020 games. People were jumping and hugging each other and cheering in front of a *large screen* set up in Komazawa Olympic Park in Tokyo's Setagaya Ward, where around 2,000 people gathered for an all-night event. [*The Wall Street Journal*, Sept. 8, 2013, "Reaction to Tokyo's Winning Bid for 2020 Olympic Games"] (東京のパブリックビューイング会場に集まった人たちは、東京が2020年オリンピック開催国に選出された瞬間狂喜した。東京世田谷区にある駒沢オリンピック公園に設置された大型スクリーンの前で、人々は飛び上がり、抱き合ったりして歓声をあげた。その公園には、前日からオールナイトのイベントのため2千人ほどが集まっていた)

The 2,000 supporters who had gathered at a gymnasium near Komazawa stadium — built for the first Tokyo Olympics in 1964 — cheered as the IOC's decision was relayed via a *big screen*. Gold ticker tape fell from the ceiling while TV reporters struggled to make themselves heard. [*The Guardian*, Sept. 8, 2013, "Tokyo 2020 Olympics: hugs, tears and shouts of 'banzai' greet news of victory"] (1964年の初回東京オリンピックの際に建造された駒沢陸上競技場近くの体育館に集まっていた2千人の東京五輪招致支援者は、大型スクリーンでIOCによる開催国決定が知らされると喝采の声をあげた。天井から金色の紙吹雪が舞い、現場のTVレポーターの声も周囲の歓声で途切れがちになった)

When he went to his position in right field for the second inning, Suzuki tipped his cap to the fans who greeted him with a standing ovation.

Ken Griffey Jr., a former teammate with the Seattle Mariners, congratulated Suzuki with a message shown on the *video board* at Yankee Stadium. [*The Washington Post*, Aug. 22, 2013, "Yankees OF Ichiro Suzuki gets 4,000th hit between major leagues and Japan"] ((鈴木イチローが2回(の裏)に右翼のポジションにつくと、スタンディングオベーションするファンたちにイチローは帽子をちょっと持ち上げて挨拶した。/シアトルマリナーズ在籍時の元チームメイトのケン・グリフィー・ジュニアからの(日米通算4千本安打達成)祝福のメッセージがヤンキースタジアムの電光掲示板に映し出された。

He [Ichiro Suzuki] made it to third base on two passed balls, but he was stranded there. Suzuki doffed his cap again to the bleacher creatures before the next half-inning, and after an advertisement for commemorative "4,000" T-shirts appeared on the *big screen* at the ballpark. [*The Wall Street Journal*, Aug. 21, 2013, "Ichiro Suzuki Gets 4,000th Career Hit"] (鈴木イチローは2つのパスボールで3塁まで進んだが、残塁に終わった。イチローは次の回の裏の守備につく前に「4千本安打達成」記念Tシャツの広告が球場の大型スクリーンに出ると再度スタンドの観客に帽子を軽く持ち上げて挨拶した)

## カット野菜

『デジタル大辞泉』では「サラダとしてすぐ食べたり、簡単に料理できるよう、あらかじめ洗って切ったあるパック詰め野菜」と語釈がつけられている、スーパー等で販売されているお馴染みの食材。英語では、**pre-cut vegetables (in a plastic container [bag])**と表現できる。The New York Times Archive Since 1981 では、pre-cut vegetables が 10 例ヒット (6 件重複) する。

(例文) It's not always easy to maintain a healthy lifestyle while holding down a job or taking care of a family, though, so foodstuffs like *pre-cut vegetables* or ready-made side dishes often find their way into our fridges. But despite carrying a healthy image, are the ready-to-eat vegetables and ready meals found at your local convenience store really as nutritional as they're thought to be? [...]

According to Minami [Japanese food specialist Kiyotaka Minami], while they may look good sitting on the shelf or on our plates, the truth of the matter is that many *pre-cut vegetables* and ready-to-eat vegetable dishes are often coated in chemicals, meaning that they have very little nutritional benefit. [*Japan Today*, June 21, 2013, "Are pre-cut vegetables doing our bodies more harm than good?"] (だが、仕事や家族の世話をしながら、健康的なライフスタイルを維持するのは必ずしも容易ではないので、カット野菜や出来合いの付け合せ料理といった食材が私たちの冷蔵庫に保存される場合が多い。でも、地元のコンビニで売られているインスタント野菜や調理済み食品は、健康的イメージを抱かせるが、考えられているほどの栄養価が本当にあるのだろうか。[中略] / 日本のフードスペシャリスト・南清貴氏によれば、多くのカット野菜やインスタント野菜料理は、売り場の棚に陳列されていたり食卓の皿に盛られているとよさそうに見えるが、化学薬品に浸されている場合が多いため栄養面の恩恵に与れないのが実状のようだ)

## グータッチ

主にスポーツ選手同士が祝福や喜びを表明するため、お互い拳と拳を(軽く)合わせる仕草。英語では、**fist-bump; fist bump** と言う。他にも **fist(-)pound** という表現も拾えるが、コーパスチェックをする限りでは、使用頻度が低いようだ。fist(-)bump を採録している辞書は、*Oxford Dictionaries Online*, *Merriam-Webster Online*, *The American Heritage Dictionary of the English Language* <5th ed.> など少数で、『英辞郎 on the WEB』にも見当たらない。研究社『リーダーズ英和辞典 <第3版>』は、fist bump の見出しで取り上げ、“フィストバンプ ((お互いの握りこぶしを軽くぶつけ合う挨拶・祝福などのしぐさ))” とあるが、「グータッチ」の訳語も欲しい気がする。Wiktionary は “The hitting together of two people's fists, often in celebration of an accomplishment” と定義している。

(例文) After advancing to second on a wild pitch, Suzuki received a congratulatory *fist-bump*

from countryman and Blue Jays second baseman Munenori Kawasaki. [*The Mainichi*, Aug. 22, 2013, “Ichiro reaches 4,000th career hit, nearly in tears”] (相手投手のワイルドピッチで2塁に進んだ後、スズキ (イチロー) はブルージェイズの日本人2塁手の川崎宗則からお祝いのゲータッチを受けた)

## バイトテロ

若いバイト従業員が商品の冷凍・冷蔵ショーケースに入ったり、食材で悪戯をする光景をネット上に公開する悪ふざけ投稿が問題になっているが、こうした行為を「バイトテロ」(part-time job terrorism) と表現することを『ウォールストリート・ジャーナル』紙の記事で知った。因みに、Twitterで自身の悪ふざけの写真をアップするなどして馬鹿を晒す人物を「バカッター」と呼ぶようだ。

(例文) While the part-timer pranks may not seem particular unusual to readers outside Japan, the behavior has raised eyebrows in Japan — a nation that takes dedication to work and strict discipline very seriously. Since a man posted a picture of himself lying inside a refrigerated ice cream case at his convenience store job online, local media have unveiled a new case of an employee documenting mischief on Facebook or Twitter almost daily. The trend has even spawned a new expression brimming with hyperbole: “*baito tero*” or “*part-time job terrorism*.” [*The Wall Street Journal*, Sept. 8, 2013, “Part-Timers ‘Terrorize’ Employers with Pranks”] (バイト店員の悪ふざけは、日本以外の読者にはとりわけ珍しいことではないように思われるかも知れないが、日本ではそうした振舞いは顰蹙を買っている。—日本は仕事への献身や厳格な規律をととも重んじるからである。コンビニで働いていたある男性がアイスクリームの冷蔵ケースの中で自分の身を横たえている写真をネット上に投稿して以来、地元メディアは従業員がフェイスブックやツイッターに悪ふざけを公開する新たな事例を毎日のように報じている。こうした風潮は「バイトテロ (part-time job terrorism)」といった誇張された新語を生み出してさえている)

In a Twitter post Aug. 18, a part-time worker at a Pizza Hut outlet in Tokyo was pictured wearing pizza dough on his face like a mask, causing Kentucky Fried chicken Japan Ltd., which manages the chain, to formally apologize on its website.

The company said it had imposed a “severe punishment” on the worker, a university student, although it didn’t disclose the details, taking into account the “person’s future.”

These incidents, dubbed “*baito tero*” by combining the Japanese term for a part-time worker and abbreviation for terrorism, have sparked a strong reaction from many Internet users. [*The Japan Times*, Oct. 2, 2013, “Prank pictures on SNS cause storm”] (東京のピザハット支店で働くバイト店員が、ピザの生地を顔一面に張り付けている写真を8月18日にツイッター

に投稿したため、親会社の日本ケンタッキー・フライド・チキン株式会社は自社ウェブサイトで公式に謝罪した。/ 会社側はバイト従業員の大学生を「厳罰」に処したと発表した。/ 「本人の将来」を考慮して詳細は明らかにしなかった。/ こうした悪ふざけ事件は、アルバイト従業員を表す日本語のバイトとテロリズムを端折ったテロとを合成させた「バイトテロ」と呼ばれているが、多くのネットユーザーから強い反発を招いている)

## マタハラ

「マタニティー・ハラスメント」の略。「妊娠や出産を理由とした退職強要や、それを理由に職場で受ける精神的・肉体的なハラスメントを指す」とネット上の共有辞書サービス「はてなキーワード」は説明しているが、セクハラやパワハラと共に、働く女性を苦しめる3大ハラスメント(嫌がらせ)の1つと言われている。手元の辞書を覗いてみても、*maternity harassment*は無記載で、アメリカ英語コーパス(COCA)、*Time*誌コーパス、BNC、The New York Times Archive Since 1981を検索しても、この項執筆時点ではヒットしない。実際の用例ではどうなっているか見てみよう。

(例文) The worker's story is becoming more common, as pregnant women and those who have just given birth are increasingly facing "*maternity harassment*" in the workplace. This type of harassment is aimed at preventing women from continuing to work while raising their children. [*The Asahi Shimbun*, Aug. 23, 2013, "Expectant working women suffer 'maternity harassment'"] (その従業員の話は益々日常茶飯事になりつつある。妊娠した女性や出産したばかりの女性が職場で「マタハラ」に直面するケースが増えてきているからである。この種の嫌がらせは女性が仕事と子育てを両立させようとするのを妨げることを目的にしているのである)

A survey by the Japanese Trade Union Confederation found that one in four women reported receiving some form of harassment at their workplaces while they were pregnant. / According to the survey, so-called "*maternity harassment*" is more commonplace than sexual harassment. [*The Mainichi*, May 25, 2013, "25 percent of survey respondents report harassment at work while pregnant"] (日本労働組合総連合会の調査で、女性の4人に1人が妊娠中に職場で何らかの嫌がらせを受けたと報告していることが分かった。その調査によれば、所謂「マタニティー・ハラスメント」がセクハラよりもありふれた事例になっているようだ)

## ライトアップ

前号(XXI)の校正中に採取した実例を追加しておきたい。

(例文) The number 2020 *is lit up* on Tokyo Tower on June 7, 2013, to push Tokyo's bid to host the 2020 Summer Olympic Games.

The illumination will continue between 5 p.m. and 10 p.m. every night until Sept. 7, when the International Olympic Committee will select the host city for the 2020 Games. [Kyodo

News, June 7, 2013, “Tokyo Tower illuminated for Olympic bid”] (本年 (2013) 6月7日に、2020年夏季五輪の東京誘致推進のため、東京タワーに2020の数字がライトアップされる。/ 国際オリンピック委員会が2020年五輪の開催都市を決定する9月7日当日まで、毎日午後5時から午後10時の間、2020の数字がイルミネートされることになっている)

By nightfall, the public still knew very few details, but most people seemed satisfied with the day’s events. London’s landmarks, including the London Eye, *lit up* in the national colors of red, white and blue, and the city had a party atmosphere unmatched since last summer’s Olympics. [*The Mainichi* / The Associated Press, July 23, 2013, “It’s a boy! U.K.’s Kate gives birth to royal heir”] (夕刻になっても、一般の人々には詳細は殆ど知らされていなかったが、その日の出来事には大抵の人が満足しているように思えた。ロンドン・アイを始めとするロンドンのランドマークは、国旗の赤・白・青の3色でライトアップされ、市内は昨夏のオリンピック以来他に例を見ないお祭り気分にも包まれた)

The 646 [*sic*]-meter tower [Tokyo Skytree], which opened last May 22, will *be lit up* until June 4 in 12 different patterns to celebrate the anniversary. [*The Japan Times*, May 9, 2013, “ONE AND COUNTING” <写真説明>] (昨年5月22日に開業した高さ634メートルの東京スカイツリーは1周年を記念して、6月4日まで12種類の照明デザインのライティングで彩られることになっている)

## リニア

「リニアモーター (カー)」の略。JR東海が実用化を目指している磁気浮上方式の列車。linear(-) motor car という英語表現をコーパスチェックしてみると、The New York Times Archive Since 1981では3例 (1986, 1990, 2005年出現例で、いずれも日本のリニアに言及) 拾えるが、アメリカ英語コーパス (COCA), *Time* 誌コーパス, BNCではヒットしない。英語では、**magnetically levitated train; magnetic levitation train; maglev train** が一般的のようだ。

(例文) Central Japan Railway Co. (JR Tokai) on Wednesday revealed the outline of its course for a *magnetically levitated train* that will whisk passengers from Nagoya to Tokyo in about 40 minutes starting in 2027. [...]

The *maglev train* will run underground and through tunnels for more than 80 percent of the route, the outline says. In urban areas, much of the line will be routed through tunnels built at least 40 meters underground — a depth that will eliminate the need to acquire land or compensate landowners. [*The Japan Times*, Sept. 18, 2013, “Maglev train plan outlined by JR Tokai”] (JR東海は水曜日、2027年開業を目指し、東京-名古屋間を約40分で結ぶリニア (中央新幹線) のルートを発表した。[中略] / 80%以上が地下やトンネルになるルートをリニアは走ることになる。都市部では、路線の多くの部分は、地上の地権者の権利が及ばないとされる地下



40 メートルより深く掘られたトンネルを通ることになっている)

Central Japan Railway Co. said Wednesday it will open six stations for its *magnetically levitated trains* to be launched between Tokyo and Nagoya in 2027. [Kyodo News, Sept. 18, 2013, “JR Tokai makes public its outline of maglev train project”] (JR 東海は水曜日、2027 年に東京―名古屋間に開通するリニアの 6 駅の構造を発表した)

Construction of the Linear Chuo Shinkansen line is expected to experience difficulties as 86 percent of the 286-kilometer line between Tokyo and Nagoya runs through tunnels. [...]

JR Tokai announced Wednesday details of the route and stations of the *magnetic levitation (maglev) train* line, which is scheduled to start services in 2027. [*The Japan News*, Sept. 20, 2013, “Rough road ahead for linear Shinkansen”] (リニア中央新幹線の建設は、東京―名古屋間の全長 286 キロのうち 86% がトンネル内走行のため難工事が予想される。〔中略〕 / JR 東海は水曜日、2027 年に営業開始予定のリニアのルートと駅の詳細を発表した)